



150 AÑOS 年
日本スペイン
ESPAÑA JAPÓN

XXX CONGRESO CANELA



Universidad Doshisha
Campus de Imadegawa
Edificio Ryoshinkan
Kioto

26 y 27 de mayo de 2018

canela.org.es

Quiénes somos

La visionaria idea de crear una confederación académica que se dedicara al estudio y profundización de los temas relacionados con el ámbito hispano o con «lo español» —según se consigna en el acta de su fundación— comienza a gestarse hacia fines de 1986, con ocasión de una reunión de la Asociación Japonesa de Hispanistas en la Universidad Tokoha Gakuen de Shizuoka.

Actualmente, la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana CANELA cuenta con más de 170 socios distribuidos entre sus cuatro secciones: Literatura,

Pensamiento e Historia, Metodología de la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), y Lingüística. Cada año se celebra este congreso donde los socios y simpatizantes son bienvenidos para exponer sus investigaciones y compartir el espíritu que los fundadores de la asociación señalaron en nuestro lema: UNIÓN, CIENCIA y AMISTAD.

Asimismo, CANELA publica anualmente *Cuadernos CANELA*, una revista académica catalogada en varios índices de publicaciones científicas, que emplea el sistema de revisión anónima por parte de expertos del mismo campo. *Cuadernos CANELA* incluye estudios rigurosos y actuales que analizan en profundidad asuntos relacionados con las cuatro secciones de la asociación. La revista acepta artículos de la comunidad de científicos e investigadores en general. Se publica de forma impresa y en versión digital (cuadernoscanela.org).



Junta Directiva

Presidenta Reiko Tateiwa
presidencia@canela.org.es

Vicepresidente Alfredo López-Pasarín
vicepresidencia@canela.org.es

Secretario General Carlos García Ruiz-Castillo
secretario@canela.org.es

Tesorera Naoka Mori
tesoreria@canela.org.es

Editor de Cuadernos CANELA
Daniel Dante Saucedo Segami
editorial@canela.org.es

Jefe de la Sección Literatura
Daniel Arrieta
literatura@canela.org.es

Jefe de la Sección Pensamiento e Historia
Ignacio Aristimuño
pensamiento@canela.org.es

Jefe de la Sección Metodología
Arturo Varón
metodologia@canela.org.es

Jefe de la Sección Lingüística
Roger Civit
linguistica@canela.org.es



同志社大学
Doshisha University

Comité Científico del *Congreso* y *Editorial* de Cuadernos CANELA

Presidente del Comité Editorial y Editor en jefe

Daniel Dante Saucedo Segami
Universidad Ristumeikan

Noritaka Fukushima
Miembro correspondiente extranjero
Real Academia Española

Benito García-Valero
Universidad de Alicante

Editores

Daniel Arrieta
Universidad Ristumeikan

Takuya Kimura
Universidad Seisen

Ignacio Aristimuño
Universidad Doshisha

Noboru Kinoshita
Profesor emérito de Universidad Nanzan

Arturo Varón López
Universidad de Kanagawa

Naoka Mori
Universidad Provincial de Shizuoka

Roger Civit
Universidad de Kwansai Gakuin

Jerónimo Morales Cabezas
Universidad de Granada

Miembros consultivos

Isabel Alonso Belmonte
Universidad Autónoma de Madrid

Eduardo Negueruela Azarola
Universidad de Navarra

Miguel Álvarez Ortega
Universidad de Sevilla

Emma Nishida
Universidad de Kanagawa

Pedro Barros García
Universidad de Granada

Kimiyo Nishimura
Universidad Sofía

Fernando Blanco Cendón
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

José Luis Ocasar Ariza
Universidad George Washington

Roberto Castillo Sandoval
Universidad Haverford

José Pazó Espinosa
Universidad Autónoma de Madrid

Elena de Miguel Aparicio
Universidad Autónoma de Madrid

Antonio Ruiz Tinoco
Universidad Sofía

Roberto Ignacio Díaz
Universidad del Sur de California

Carla Tronu Montané
Universidad de Kioto

Arturo Escandón Godoy
Universidad Nanzan

Paloma Úbeda Alonso
Universidad Politécnica de Madrid

Mariana Fernández Campos
Universidad de La Habana

Lluís Valls Campà
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto

Alvaro Varela de Ugarte
Universidad Politécnica de Madrid

Hiromi Yamamura
–Universidad de Kyushu

Palabras de bienvenida

Desde que un pequeño grupo de profesores decidieron sacrificar un fin de semana para dedicarlo en la universidad de Nanzan, en Nagoya, a los placeres del intercambio intelectual, civilizado y amistoso han pasado exactamente treinta años. Aquella reunión casi informal, seguramente para sorpresa de sus fundadores y también de los que nos incorporamos a CANELA algo más tarde, ha ido evolucionando hasta convertirse en una de las más importantes referencias del hispanismo japonés. Tenemos derecho a sentirnos orgullosos de que el número de miembros (van ya por los ciento setenta) no deje de crecer, de que nuestra revista, indexada en las principales plataformas digitales, atraiga por su rigor a investigadores de todo el mundo, y de que nuestro congreso anual, ese fin de semana de mayo en que aprovechamos para retomar viejos contactos y hacer otros nuevos, sea punto de encuentro no solo de nuestros socios, sino de profesores de América, Europa y Asia que nos hacen el honor de compartir con nosotros sus conocimientos y su amistad.

Este año tan especial de nuestro 30 aniversario hemos conseguido preparar un congreso, creemos que realmente atractivo, en el que tendremos ocasión de acceder a los resultados de los trabajos de nuestros socios en áreas cada vez más diversas; en el que, de nuevo, investigadores residentes en el extranjero van a hacernos partícipes de sus inquietudes intelectuales y a abrir, sin duda, muy fructíferas vías de colaboración en el futuro; en que retomamos el exitoso formato de los pósteres. Y en que contamos con tres conferencias plenarias, muy variadas en su tema y que confiamos en que serán del total agrado de los asistentes. La primera estará a cargo de nuestro compañero Daniel Dante Saucedo Segami, que abrirá nuestra asociación a la hasta ahora tan poco cultivada entre nosotros ciencia de la Antropología. Siempre es agradable contar con ponentes japoneses, y el profesor Toshihiro Takagaki nos pondrá al día de los últimos frutos de la investigación de los lingüistas nipones. Y, finalmente, contaremos con la presencia del escritor y filósofo Rafael Argullol, intelectual de primera fila con el que tendremos ocasión de penetrar en el secreto de las Pinturas Negras de Goya. La presencia del profesor Argullol debemos agradecerérsela a la Embajada de España, que celebra otro importante aniversario: el de los 150 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre España y Japón.

Treinta años son muchos años. Podemos congratularnos de que CANELA sea ya una asociación veterana. Su crecimiento ha implicado muchas cosas positivas y, aunque ya no sea posible mantenernos en los siempre apacibles límites de la informalidad, creemos que no se ha perdido el sentido que aquella reunión primera tuvo para nuestros fundadores. Esta junta directiva también cree en que el intercambio intelectual civilizado y amistoso es cada vez más necesario en un mundo dominado por la ausencia de valores del consumismo y una muy mal entendida globalización. Os animamos a que entre todos sigamos haciendo de CANELA un lugar donde eso sea posible.

**UNIÓN, CIENCIA, AMISTAD
CANELA**

Junta Directiva 2017-2019

Mensaje del *Embajador de España*

España y Japón celebran este año 2018 el 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas, mediante el Tratado hispano-japonés de Amistad, Comercio y Navegación del 12 de noviembre de 1868. Lo conmemoramos con una programación de actividades culturales e institucionales en que hemos querido que el mundo académico sea parte fundamental. Una de las actividades más relevantes de este programa es, sin duda, el XXX Congreso de la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA).

Un elemento prioritario en el trabajo de la Embajada de España en Tokio es la relación con los dos ámbitos universitario y académico que de manera armónica agrupa CANELA. Por una parte, el prestigioso mundo del hispanismo japonés. Son muchos y muy notables los profesores y académicos japoneses que estudian los más diversos ámbitos de la cultura española -filólogos, lingüistas, historiadores, historiadores del arte...- y sus aportaciones tienen cada vez más relieve en el ámbito general del hispanismo. A ellos se ha ido sumando durante los últimos años un número creciente de prestigiosos profesores y académicos procedentes de España y del conjunto de los países latinoamericanos, que hacen que la lengua y la cultura española tengan cada vez más presencia e importancia en las universidades japonesas.

Unos y otros, hispanistas japoneses y profesores españoles y latinoamericanos, conforman la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana; y para la Embajada es motivo de gran satisfacción contribuir a poner en valor la labor que unos y otros llevan a cabo. Deseo agradecer por ello a su Presidenta, la Prof. Reiko Tateiwa, su Vicepresidente, el Prof. Alfredo López-Pasarín, la Junta directiva y el conjunto de sus miembros que hayan tenido la deferencia de incorporar su Congreso a nuestro programa de conmemoración y cedernos la oportunidad de contribuir con la presencia del Prof. Rafael Argullol como invitado especial en la “Conferencia plenaria conmemorativa de los 150 años de relaciones diplomáticas entre España y Japón”, con la que concluirá el Congreso.

Estoy seguro de que la conferencia del Prof. Argullol sobre las pinturas negras de Goya será un momento de relevancia especial en este Congreso.

Deseo a la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) los mayores éxitos en su XXX Congreso y en sus deliberaciones y trabajos académicos.

GONZALO DE BENITO
Embajador de España

XXX Congreso CANELA

Este año celebraremos nuestro encuentro anual en la Universidad Doshisha, Kioto (Dirección: Karasuma-higashi-iru, Imadegawa-dori, Kamigyo-ku, Kyoto-shi, C.P. 602-8580), los días 26 y 27 de mayo. Esperamos contar con su asistencia.

Miembros de CANELA

1. Deberán confirmar su asistencia antes del **30 de abril de 2018** ([ver la página de inscripción](#) o acceder a canela.org.es).
2. La cuota anual (7.000 yenes) se abonará en el momento de hacer la inscripción los días del Congreso.
3. Los socios que no puedan asistir al Congreso deberán realizar el pago a través de la siguiente cuenta:

Banco 三菱東京UFJ銀行 / Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ
Sucursal 京都支店 (Kioto)
Número del sucursal 431
Titular de la cuenta CANELA 会計 エルナンデス森 直香 (エルナンデスモリ ナオカ)
Tipo de cuenta 普通預金
Número de cuenta 3219736

4. Una vez confirmado el pago, se les enviará un ejemplar del volumen 29 de *Cuadernos CANELA*.
5. El importe de la «Cena de Amistad» (4.000 yenes) se abonará al realizar la inscripción.

Ponentes

1. Tanto socios como simpatizantes han de inscribirse en línea ([ver la página de inscripción](#) o acceder a canela.org.es). La fecha tope de inscripción es el **30 de abril de 2018**.
2. Deben traer ya preparadas sus fotocopias o material para repartir. Como referencia, el número de asistentes en cada sección será de 30.
3. Ante cualquier duda, los ponentes, tanto socios como simpatizantes, se pondrán en contacto con el secretario general, Carlos García, en la siguiente dirección: secretario@canela.org.es

Autores de Cuadernos CANELA Vol. 29

1. Durante la inscripción recibirán dos ejemplares de *Cuadernos CANELA*.
2. Ni CANELA ni la sede del congreso se encargarán de tramitar el envío por correo (*takkyubin*).

Público (no socio) que quiera asistir al congreso

1. Deberán inscribirse en el congreso ([ver la página de inscripción](#)) El aforo es limitado y la organización se reserva el derecho de admisión. La fecha tope de inscripción es el **30 de abril de 2018**.
2. El idioma oficial del congreso es el español.
3. Deberán pagar la cuota de oyente (1.000 yenes) en la mesa de recepción del congreso.
4. Para hacerse socio de CANELA:
 - a. Pueden descargar el formulario de inscripción en nuestra página web: <http://www.canela.org.es/admision/>
 - b. Rellenen el formulario con sus datos.
 - c. Envíenlo a la siguiente dirección: secretario@canela.org.es

Cómo llegar

Universidad Doshisha (campus de Imadegawa, edificio Ryoshinkan)

<https://www.doshisha.ac.jp/en/information/campus/access/imadegawa.html>

同志社大学今出川キャンパス良心館

https://www.doshisha.ac.jp/attach/page/OFFICIAL-PAGE-JA-42/69771/file/campusmap_imadegawa.pdf

Enlace Google Maps:

<https://goo.gl/maps/6tkcHPaWmpv>



Desde la estación JR Kioto (Shinkansen)

Tome la línea de metro Karasuma en dirección a Kokusaikaikan (10 minutos, 5 paradas), andén 2, hasta la estación Imadegawa. Coste: 260 JPY.

Salga por la salida 1 (*Kitakaisatsuguchi*, salida norte) (出口 1 / 北改札口) y encontrará una puerta automática de cristal de acceso al edificio Ryoshinkan del Campus Imadegawa de la Universidad Doshisha.

Búsqueda de rutas y horarios del transporte público japonés

HyperDia.com

Dónde alojarse

Recomendamos alojarse en las áreas de la estación de Kioto o el centro de Kioto: Karasuma, Kawaramachi, Higashiyama, Oike, Higashiyama (de menor a mayor precio).

Algunos hoteles cercanos a la sede son los siguientes (puede encontrar información más detallada [en nuestra página web](#)):

- 1) The Place Side Hotel: <http://palacesidehotel.co.jp>
- 2) Kyoto Garden Palace: <http://www.hotelgp-kyoto.com/>
- 3) Goshō Nishi Kyoto Heian Hotel: <http://www.kyoto-heian-hotel.com>

La tasa de ocupación de Kioto es muy alta (a finales de febrero y para mayo, la tasa rondaba ya el 40%), razón por la cual **es necesario reservar habitación cuanto antes**.

Buscadores de hoteles

Expedia.es



Booking.com



Programa

SÁBADO, 26 DE MAYO

10:00-11:00 **Inscripción** <Edificio Ryoshinkan (3.º piso)>
Preparativos para la sesión de póster <SALA 104>
Editoriales <SALA 104>

11:00-11:15 **Inauguración del Congreso** <SALA 305>

Palabras del Sr. D. José Antonio de Ory, consejero cultural de la Embajada de España en Tokio

11:15-12:15 **CONFERENCIA PLENARIA INAUGURAL** <SALA 305>

La relevancia de las humanidades en la sociedad actual: retos y propuestas desde la Arqueología Pública

Daniel Dante Saucedo Segami

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

(Presentadora y moderadora: Reiko Tateiwa)

12:15-13:15 **SESIÓN DE PÓSTER** <SALA 104>

1. El aspecto visual en la comunicación en el aula de ELE en Japón **Abel Álvarez Pereira** *Universidad Momoyama Gakuin, Osaka, Japón*
2. ¿Hacia dónde va la educación bilingüe en Bolivia? El caso de Cochabamba **Francisco Alfaro** *Universidad Chukyo, Nagoya, Japón*
3. Material didáctico de Composición escrita basado en la teoría sociocultural **Arturo Escandón Godoy** *Universidad Nanzan, Nagoya, Japón*
4. Policentrismo normativo del español y su enseñanza: Ideologías y actitudes lingüísticas centrípetas en el aula japonesa de E/LE **Kenta Masuda** *Universidad de Barcelona, España*
5. "Dogme Language Teaching" : Nuevas Tendencias en el Enfoque Comunicativo **Miguel Ángel Mayoral** *Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón*
6. Más allá de la gramática y la conversación: cómo organizar los contenidos en cursos compartidos de ELE **Juan Carlos Moyano López** *Universidad Seisen, Tokio, Japón*
Carlos García Ruiz-Castillo *Universidad Keio, Tokio, Japón*
Yoshimi Hiroyasu *Universidad Soffa, Tokio, Japón*

13:15-14:30 **Descanso para comer**

14:30-16:30 **PONENCIAS**

LITERATURA (SECCIÓN A) <SALA 101>

- 14:30 *Blancanieves* de Berger (2012) a la luz de la teoría de la adaptación. **Naoka Mori** *Universidad Provincial de Shizuoka, Japón*
- 15:00 El narcotraficante enmascarado: un acercamiento crítico a los distintos testimonios literarios del narcotráfico mexicano **Maja Zawierzeniec** *Escuela Superior Wszechnica Polska de Varsovia, Polonia*

15:30 La narración de Juan Preciado en *Pedro Páramo* **Yumi Sunahara** *Universidad de Kansai Gaidai, Osaka, Japón*

16:00 Libre

PENSAMIENTO E HISTORIA (SECCIÓN B) <SALA 106>

14:30 Migraciones latinoamericanas y caribeñas: Japón como nuevo destino **Rosalía Avila Tàpies** *Universidad Doshisha, Kioto, Japón*

15:00 El Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre México y Japón: 130 años de su legado en las relaciones diplomáticas y económicas bilaterales **Carlos Uscanga** *Universidad Nacional Autónoma de México, México*

15:30 Los santos católicos en algunas crónicas novohispanas **Yukitaka Inoue** *Universidad Senshu, Tokio, Japón*

16:00 Libre

METODOLOGÍA (SECCIÓN C) <SALA 105>

14:30 Dinámica de grupos: el papel de los procesos sicosociales en la enseñanza de L2 **Gisele Fernández Lázaro** *Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón*

15:00 La enseñanza de la expresión escrita: el vínculo entre el discurso escrito y el desarrollo de funciones psicológicas **Arturo Escandón Godoy** *Universidad Nanzan, Nagoya, Japón*

15:30 *Flipped learning* y *Flipped Classroom* en la clase de ELE como alternativa al sistema educativo tradicional: aplicación de las TIC a la enseñanza-aprendizaje de las formas verbales **Joan Antoni Pomata García** *Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón*

16:00 El blog como herramienta didáctica para la implementación del modelo *Flipped Classroom* en el aula de E/le **Eva Álvarez Ramos** *Universidad de Valladolid, España.*
Mayumi Tsukada *Universidad de Valladolid, España*

16:30 Elección del jefe de sección (solo miembros)

LINGÜÍSTICA (SECCIÓN D) <SALA 102>

14:30 Métodos de lingüística española de corpus en línea. Con evidencias documentales históricas y actuales **Hiroto Ueda** *Universidad de Tokio, Japón*

15:00 La adscripción de género gramatical en el caso de los japonismos: entre la hipótesis morfológica y la hipótesis semántica **Alberto Millán Martín** *Universidad Keio, Tokio, Japón*

15:30 Análisis sociolingüístico sobre el concepto de "patrimonio" en el Perú **Makiho Maruoka** *Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón*
Daniel Dante Saucedo Segami *Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón*

16:00 ¿Cómo suena la Y a los oídos japoneses? **Takuya Kimura** *Universidad Seisen, Tokio, Japón*

16:30-17:00 **Descanso**

17:00-18:00 **CONFERENCIA PLENARIA CONMEMORATIVA del XXX aniversario de la fundación de CANELA** <SALA 305>

Posibilidades de lingüística contrastiva del japonés y el español

Toshihiro Takagaki

*Universidad de Kanagawa /
Profesor emérito de la
Universidad de Estudios
Extranjeros de Tokio, Japón*

(Presentadora: Reiko Tateiwa. Moderador: Roger Civit)

18:00-18:45 **Asamblea General (solo miembros)** <SALA 305>

18:45-19:00 **Descanso**

19:00-21:00 **«Cena de Amistad»**

Restaurante Hamac de Paradis Kan Bai Kan, campus de Imadegawa

<http://www.hamac-de-paradis-kanbaikan.jp/>

Cómo llegar: Salir del edificio Ryoshinkan por la puerta norte y cruzar la Av. Karasuma.

Precio: 4.000 yenes (se abona en el momento de la inscripción)

DOMINGO, 27 DE MAYO

10:00-12:00 **PONENCIAS**

LITERATURA (SECCIÓN A) <SALA 101>

10:00 El fuego como símbolo de purificación desde el pensamiento sinto-budista, en dos cuentos de Alejandra Costamagna

Yeonhee Cho

*Universidad Nacional de Seúl,
Corea del Sur*

10:30 La poética kantiana de Vicente Huidobro

Roberto Pinheiro Machado

Universidad Tufts, Estados Unidos de América

11:00 Literatura femenina y movimientos sociales: Literatura de mujeres sobre los movimientos estudiantiles de los años 60

María Lucía Correa

Universidad Femenina Doshisha, Kioto, Japón

11:30 Libre

PENSAMIENTO E HISTORIA (SECCIÓN B) <SALA 106 >

10:00 Un informe sobre el proceso de la educación internacional bilingüe y la práctica religiosa del pueblo indígena chiquitano de la región Chiquitania, Bolivia

Ryuki Nakano

*Universidad de Tokio/
Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia, Japón*

10:30 Nietzsche en España y en Colombia (1890-1930)

Damián Pachón Soto

Universidad Industrial de Santander, Colombia

11:00 Redondeo de edades, alfabetización y capital humano en los territorios americanos y peninsulares de la Monarquía Hispánica en el siglo de las luces: una comparación internacional

Rafael Dobado González

Universidad Complutense de Madrid, España

Universidad Complutense de Madrid, España

11:30 Libre

METODOLOGÍA (SECCIÓN C) <SALA 105>

- | | | | |
|-------|--|----------------------------------|---|
| 10:00 | Análisis de errores habituales en la producción escrita de estudiantes de nivel intermedio (B1) | Nicolás Ballesteros López | <i>Universidad Nihon, Japón</i> |
| | | Paula Esguerra Laserna | <i>Universidad de Kanagawa. Instituto Cervantes de Tokio, Japón</i> |
| 10:30 | Diseño de materiales interactivos con Unity 3D para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) | Laura María Blanco Cortés | <i>Universidad de Kyushu, Fukuoka, Japón</i> |
| | | Miharu Fuyano | <i>Universidad de Kyushu, Fukuoka, Japón</i> |
| 11:00 | Tratamiento didáctico del desarrollo de la comprensión auditiva en estudiantes en el nivel A2 | Leidy Yemire Cotrina Cayo | <i>Universidad Meijigakuin, Tokio, Japón</i> |
| 11:30 | Creación de una comunidad de práctica de ELE compartida por profesora nativa y no nativa de la lengua meta: profesorado colaborativo | Kazuko Yonekawa Takagi | <i>Universidad Keio SFC Shonan Fujisawa, Japón</i> |
| | | Concha Moreno García | <i>Universidad Meijigakuin, Tokio, Japón</i> |

LINGÜÍSTICA (SECCIÓN D) <SALA 102>

- | | | | |
|-------|---|-----------------------------------|---|
| 10:00 | Enseñanza de la persona gramatical en la clase de ELE en Japón: más allá del sujeto gramatical | Santiago Rodríguez de Lima | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón</i> |
| 10:30 | Usos de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> : un análisis interpretativo desde la semántica | Miki Nishu | <i>Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón</i> |
| 11:00 | Música y lenguaje: cocomposición en español y japonés | Juan Romero Díaz | <i>Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón</i> |
| 11:30 | La coexistencia y el paralelismo del idioma quechua con el idioma castellano en el área del Departamento de Cusco, Perú | Angélica Palomino de Aoki | <i>Universidad Doshisha, Kioto, Japón</i> |

12:00-12:15 Descanso

12:15-13:15 CONFERENCIA PLENARIA CONMEMORATIVA del 150 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Japón y España <SALA 305>

Goya y las Pinturas Negras

Rafael Argullol

Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España

(Presentador y moderador: Alfredo López-Pasarín)

13:15-13:45 Clausura del Congreso (solo miembros) <SALA 305>

CONFERENCIAS PLENARIAS

La relevancia de las humanidades en la sociedad actual: retos y propuestas desde la Arqueología Pública

Daniel Dante Saucedo Segami

Universidad Ristumeikan, Kioto, Japón

EN LAS ÚLTIMAS DÉCADAS, la Arqueología Pública se ha desarrollado como una subdisciplina que permite a los arqueólogos entender mejor las relaciones que surgen cuando la arqueología sobrepasa los límites de lo académico hacia el ámbito del público general, creando un espacio de diálogo y negociación que se aprovecha para fomentar el cuidado del patrimonio arqueológico a nivel mundial. De esta manera, esta subdisciplina se ha vuelto una herramienta clave en el manejo de los recursos arqueológicos para diversos fines, influyendo en la vida diaria de muchas personas. El objetivo de esta conferencia es dar una visión general de la evolución de esta subdisciplina hasta su situación actual para mostrar cómo las humanidades y las ciencias sociales pueden ser relevantes e importantes en nuestra sociedad. Igualmente, mediante ejemplos prácticos de los proyectos realizados por el conferencista, mostraremos la importancia de la interdisciplinariedad en este tipo de estudios. Finalmente, daremos una breve perspectiva de los retos a futuro para esta subdisciplina, proponiendo líneas de trabajo que permitan mejorarla.

Daniel Dante Saucedo Segami es doctor en antropología cultural por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados (Japón) y máster en arqueología por la Universidad de Okayama (Japón), así como Licenciado en arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. En la actualidad es profesor en la Universidad Ritsumeikan (Japón). Se especializa en arqueología pública (patrimonio arqueológico), arqueología andina (análisis de contextos funerarios y estructuras monumentales), e inmigración japonesa al Perú.



Posibilidades de lingüística contrastiva del japonés y el español

Toshihiro Takagaki

*Universidad de Kanagawa
Profesor emérito de la Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio*

LA ENSEÑANZA E INVESTIGACIÓN de la lengua española en Japón cuenta con más de un siglo de historia. Esperamos que el hispanismo japonés haya alcanzado tal nivel como para considerarse incorporado en la investigación global de lingüística hispánica realizada en los países de habla española. Desde el punto de vista de la lingüística contrastiva, sin embargo, no se ha producido sino trabajos esporádicos, con pocas excepciones como los tres tomos de *El japonés y el español [Nihongo to Supeingo] (1)(2)(3)*, publicados en japonés por el Instituto Nacional de la Lengua y la Lingüística Japonesas.

La lingüística contrastiva tiene el objetivo de cotejar las estructuras de dos lenguas que pertenecen a familias lingüísticas ajenas, y poner de relieve las similitudes y las diferencias de sus funciones y significados. La comparación en sí es muy interesante, pero si se aplican bien los resultados al aprendizaje de idiomas, será otro logro más. En este sentido la conferencia ilustrará con algunos ejemplos representativos la función de la lingüística contrastiva para demostrar que es una herramienta útil para el análisis y la didáctica tanto del español como del japonés. También se referirá a nuestro libro titulado *Exploraciones de lingüística contrastiva del japonés y el español*, que será publicado este año como volumen de la Colección Japón editado por la Universidad Autónoma de Madrid.

Toshihiro Takagaki, nacido en Osaka, es catedrático de la Universidad de Kanagawa, Japón y profesor emérito de la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio (TUFS) donde recibió su título de doctor en lingüística. Fue investigador invitado en el Instituto Nacional de la Lengua y la Lingüística Japonesas (NINJAL), director del Instituto de Investigación Lingüística (TUFS) y presidente de la Asociación Japonesa de Hispanistas (AJH) . Es coautor de varias publicaciones como *Español y Japonés (1)(2)(3) [Nihongo to Supeingo]* (NINJAL) (1994, 1997, 2000), *Fronteras de un Diccionario: Palabras en movimiento*, Cilengua, San Millán de la Cogolla (2009), *Panorama de la Lingüística Hispánica. (Supein gogaku gairon)*, Editorial Kuroshio, Tokio (2015). Fue coautor y editor de *Corpus-based approaches to Sentence structures*, John Benjamins Publishing Company (2005) y *Diccionario Shogakkan Español-japonés*. 2ª edición. Editorial Shogakkan, Tokio (2007). Se publicará próximamente dirigido por él *Exploraciones de lingüística contrastiva del japonés y el español*, un volumen de la Colección Japón editado por la Universidad Autónoma de Madrid.



Goya y las Pinturas Negras

Rafael Argullol

Universidad Pompeu Fabra

ENTRE 1819 Y 1823 el gran pintor Francisco de Goya habitó una casa cercana a Madrid a la que se denominó *Quinta del Sordo*. Goya pasaba por un período de fuerte angustia intelectual y moral, en parte por cuestiones personales, en parte por el ambiente político que había reinado en España, contrario a sus convicciones ilustradas. En la *Quinta del Sordo* el pintor vivía en absoluta soledad, una suerte de exilio autoimpuesto. En estas circunstancias Goya creó un conjunto de catorce pinturas que, probablemente, puedan considerarse como uno de los ciclos pictóricos más extraordinarios de todos los tiempos. Se les llamó, con posterioridad, las Pinturas Negras.

Las *Pinturas Negras*, cuando fueron conocidas, muerto ya Goya, horrorizaron a diversos críticos europeos que vieron en ellas la destrucción de los principios estéticos occidentales. Algunos pidieron incluso su eliminación. Sin embargo, otros críticos, encabezados por el gran poeta francés Charles Baudelaire, reivindicaron su valor, convencidos de la influencia futura que poseería la obra de Goya. Y realmente fue así porque, si Goya es uno de los grandes referentes de la modernidad, las *Pinturas Negras* pueden contemplarse como penetrantes anticipaciones del expresionismo, del surrealismo e incluso del abstraccionismo.

Observadas desde el siglo XXI las *Pinturas Negras* adquieren cada vez más importancia para comprender los caminos del arte moderno. Para el espectador actual, que puede verlas en el Museo del Prado, su capacidad de transgresión permanece intacta, así como su misterio, imposible de ser descifrado por interpretaciones críticas. Desde esta transgresión y este misterio Goya se erige en nuestro contemporáneo.

Rafael Argullol es catedrático de Estética y Teoría de las Artes en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra. Ha impartido docencia en universidades europeas y americanas y ha dado conferencias en ciudades de Europa, América y Asia. Es autor de más de treinta libros de narración, poesía y ensayo. Sus últimas publicaciones son *Pasión del dios que quiso ser hombre* (2014), *Mi Gaudí espectral. Una narración* (2015) y *Tratado erótico-teológico*(2010). Ha ganado el Premio Nadal con su novela *La razón del mal* (1993), el Premio Ensayo de Fondo de Cultura Económica con *Una educación sensorial* (2002), y los premios Cálamo (2010) y Ciudad de Barcelona (2010) con *Visión desde el fondo del mar*.

PONENCIAS DE LITERATURA

Blancanieves de Berger (2012) a la luz de la teoría de la adaptación

Naoka Mori

Universidad Provincial de Shizuoka, Japón

LA REESCRITURA O adaptación a otro formato de un texto es un fenómeno frecuente desde el comienzo de la historia de la literatura. Blancanieves es un buen ejemplo de ello. Su origen es un cuento alemán recogido por los hermanos Grimm a principios del siglo XIX. Aunque no la primera, la adaptación a la gran pantalla de Walt Disney (*Snow White*, 1937) fue probablemente la más exitosa a nivel mundial, como prueba que, a partir de ella, aparecieron muchas otras a lo largo del siglo XX. Según Linda Hutcheon, el proceso de adaptación, en tanto que requiere de la aclimatación a un contexto cultural, consiste en una metamorfosis o evolución de la obra (*A Theory of Adaptation*, Oxford, Routledge 2006). Por su parte, Yoichi Ohashi señala cómo en este proceso pueden explicitarse significados que en la primera versión estaban ocultos (“*Mirai heno Kikan: Adaputeshon womeguru Oboegaki*” (Vuleta al futuro: apuntes sobre la adaptación), Kazuo Iwata et.al. (ed.) *Adaputeshon toha Nani ka* (¿Qué es la adaptación), Seori-Shobo, 2017, pp. 39-43).

En este trabajo se analiza la interpretación que Berger realiza dos siglos después del cuento de Blancanieves, para buscar las metamorfosis y los sentidos ocultos señalados respectivamente por Hutcheon y Ohashi. El análisis se completa con una comparación con las otras dos versiones cinematográficas del cuento aparecidas el mismo año: *Blancanieves* (Mirror, Mirror) de Tarsem Singh y *Blancanieves* y la leyenda del cazador de Rupert Sanders.

Naoka Mori es profesora (Associate Professor) de la Facultad de Relaciones Internacionales de la Universidad de Shizuoka desde 2011, doctora en Literatura Española y Teoría de la Literatura por la Universidad de Valladolid (2011), D.E.A. por la Universidad de Valladolid (2001), máster en Estudios Hispánicos por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (1999), diplomada en el Curso de Estudios Hispánicos por la Universidad Complutense de Madrid (1996) y Licenciada en Español por la Universidad de Nanzan (1995).

El narcotraficante enmascarado: un acercamiento crítico a los distintos testimonios literarios del narcotráfico mexicano

Maja Zawierzeniec

Escuela Superior Wszechnica Polska de Varsovia, Polonia

LA PONENCIA SE propone reflexionar acerca de las distintas veredas (para)literarias (la poesía, la novela, los textos periodísticos, los blogs) que se inspiran en uno de los problemas sociopolíticos más emblemáticos del México contemporáneo: el narcotráfico. El hilo discursivo irá acompañado, ante todo, con los ejemplos de la obra de literatos mexicanos contemporáneos, así como de fragmentos de los textos de periodistas mexicanos actuales de mayor envergadura. Debido a la abundancia de los textos que conciernen el tema, así como los distintos propósitos que rigen la producción de los mismos, nuestro objetivo será intentar determinar en qué medida estos —ampliamente entendidos— testimonios de una realidad evidencian, aclaran y analizan el tema, y en qué medida en realidad lo enmascaran. En este contexto se hablará sobre la popularidad de las narconovelas, tratando de reflexionar, asimismo, sobre el encasillamiento de la narcoliteratura, descalificada en numerosas ocasiones por la crítica literaria, y determinar en qué medida las narconovelas forman parte de una moda o de un oportunismo editorial, y en qué medida pueden considerarse una crónica de la descomposición social o bien hasta una cierta reconfiguración social de la identidad mexicana actual.

Maja Zawierzeniec es egresada del Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia y doctora en letras por misma universidad. Además, terminó un programa de posgrado dedicado a los Estudios Europeos, y un curso especializado de primer grado de *coaching* y organización de talleres del desarrollo personal. Desde octubre de 2010 es directora del programa de Filología Hispánica de la Escuela Superior Wszechnica Polska. Ha colaborado, asimismo, en numerosas ocasiones con la Universidad de Varsovia: con el Centro de Estudios Latinoamericanos, la Escuela de Lenguas Orientales, y el Centro de Educación Abierta y Multimedia, donde fue autora de los primeros cursos acerca de México y América Latina realizados en Polonia mediante e-learning. Sus investigaciones académicas se centran en el arte y la literatura del México contemporáneo.

La narración de Juan Preciado en Pedro Páramo

Yumi Sunahara

Universidad de Kansai Gaidai, Osaka, Japón

LA NOVELA TITULADA *Pedro Páramo*, pasado más de medio siglo después de su publicación aún sigue siendo objeto de numerosos estudios. Es bien sabido que leer *Pedro Páramo* no es una tarea fácil por su complejidad estructural. Es verdad que esta complejidad nos impide llegar a una clara comprensión, pero también es algo que al mismo tiempo promueve nuestra imaginación para poder así intentar siempre hacer nuevas

interpretaciones. De hecho, abundan interpretaciones míticas o simbólicas que utilizan teorías o conceptos acuñados por Jung o Eliade, entre otros. Por otro lado, difícilmente se encuentran estudios que analizan la estructura misma del texto desde el punto de vista narrativo. En este sentido destaca el análisis que hizo José Carlos González Boixo por haberlo tratado utilizando teorías de Oscar Tacca. En la presente ponencia se intentará visualizar en parte la estructura narrativa del texto de *Pedro Páramo* centrándose en la narración de uno de los protagonistas, Juan Preciado. Utilizando conceptos narrativos de Gérard Genette y la teoría del tiempo de Shozo Omori, desde diferentes perspectivas a las de González Boixo, se intentará demostrar la imposibilidad que tiene el narrador Juan Preciado de captar lo que le ha sucedido como tal para describirlo, es decir, de narrar sus propias experiencias como reales.

Yumi Sunahara es licenciada en lenguas extranjeras, máster y doctorado en lenguas y culturas en la Universidad de Kansai Gaidai. Actualmente trabaja como profesora en la misma universidad.

El fuego como símbolo de purificación desde el pensamiento sinto-budista, en dos cuentos de Alejandra Costamagna

Yeonhee Cho

Universidad Nacional de Seúl, Corea del Sur

“LA EPIDEMIA DE Traiguén” y “El último incendio” de *Últimos fuegos* (2005) de la escritora chilena Alejandra Costamagna, tienen una estructura narrativa semejante en relación con un concepto derivado de la cultura japonesa. Los cuentos se podrían interpretar como el inicio de una epidemia, con el correspondiente contagio, terminando con un ritual de purificación, elementos configurados en la relación triangular, el movimiento del lugar y la muerte de las protagonistas. A la fase de inestabilidad del primer cuento la llamaremos ‘epidemia’, ya que la protagonista muere víctima de las relaciones personales inestables en un espacio también inestable que se extiende como epidemia al segundo cuento. Este trabajo pretende comprobar una interpretación de ambos cuentos a través del pensamiento sinto-budista de Japón, con base en la palabra 自動車お祓所, la única en *kana* incluida en el primer cuento, donde empieza la ‘epidemia’ de nuestra interpretación. El お祓 (*oharai*) es un rito de purificación para todo lo que presenta algún tipo de mancha y lo manchado es signo, en sí mismo de lo inestable. De esta manera, la inestabilidad en el texto es el objeto que deberá someterse al ritual de purificación.

Yeonhee Cho está en el curso de la maestría en el departamento de la lengua y literatura hispánica, Universidad Nacional de Seúl. En su licenciatura estudió la literatura hispánica y las relaciones internacionales en la

misma universidad y estudió un año en la Universidad de Guadalajara, México.

La poética kantiana de Vicente Huidobro

Roberto Pinheiro Machado

Universidad Tufts, Estados Unidos de América

ESTA PONENCIA ANALIZA la relación entre la poética de Vicente Huidobro y la epistemología y estética de Kant. Construyendo su Creacionismo como una teoría del arte y de la creatividad en tanto que actitud autónoma y racional, Huidobro integró el racionalismo al intento de ruptura de las vanguardias. Su oposición al Surrealismo resultó en una teoría de la poesía en la cual la libertad creadora se identifica con la capacidad de producir un hecho nuevo de forma intencional. En contra del irracionalismo de inspiración inconsciente y de la obligación de imitar la naturaleza en el arte, Huidobro afirma que el poeta es libre solamente cuando interfiere racionalmente en la serie infinita de causas y consecuencias, y así produce una realidad nueva. Ese es el sentido de la libertad Kantiana que Huidobro recuperó en su poética, es decir, la capacidad revolucionaria de la razón en cuanto ente autónomo y creador.

Roberto Pinheiro Machado es doctor en Literatura por la Universidad de Salamanca. En la actualidad es profesor en la Universidad Federal de Rio Grande do Sul, en Brasil, y realiza investigación en literatura comparada en la Universidad Tufts, en Estados Unidos. Se especializa en el estudio comparado de las vanguardias en Asia, Europa y Latinoamérica.

Literatura femenina y movimientos sociales: literatura de mujeres sobre los movimientos estudiantiles de los años 60

María Lucía Correa

Universidad Femenina Doshisha, Kioto, Japón

LA DÉCADA DE 1960 en Japón está marcada no sólo por el fenómeno de crecimiento económico sino también por los múltiples movimientos de protesta contra las políticas de posguerra. Dentro de éstos, sin duda el movimiento estudiantil se destaca por reflejar el sentimiento de inconformidad de la clase media japonesa. Aunque violentas, a diferencia de las protestas estudiantiles en México en 1968, sólo una estudiante cayó víctima de la represión policial de estado: Machiko Kanba.

En el ámbito literario de la década, cuya pauta marcaba el prolífico y abiertamente derechista Mishima Yukio, múltiples escritoras de vanguardia cuestionaban y buscaban subvertir los discursos hegemónicos y, a través de nuevas narrativas y temáticas, intentaban inaugurar nuevos modos de expresión literaria. Son particularmente importantes las obras de Fumiko Enchi, Taeko Kono y Yumiko Kurahashi.

El propósito de esta presentación es hacer un recorrido por la obra de estas tres escritoras durante el periodo de 1960 a 1970, buscando establecer de qué manera su literatura es una forma de refutación al contexto político y económico del Japón de la época, homóloga a los movimientos estudiantiles. Por otra parte, intentará establecer las conexiones entre los movimientos sociales y la literatura femenina en Latinoamérica, tal como éstos son reflejados en la obra de Elena Poniatowska, particularmente *La noche de Tlatelolco*.

María Lucía Correa obtuvo su PhD en Estudios Humanos y Ambientales en la Universidad de Kyoto. Es profesora en el Departamento de Estudios Internacionales de la Universidad Femenina Doshisha (Doshisha Joshidai), Kyoto. Su especialidad es la literatura japonesa contemporánea, particularmente la literatura de postguerra y Yukio Mishima. Sus intereses abarcan la teoría psicoanalítica, los estudios de género y los estudios culturales.



PONENCIAS DE PENSAMIENTO E HISTORIA

Migraciones latinoamericanas y caribeñas: Japón como nuevo destino

Rosalía Avila Tàpies

Universidad Doshisha, Kioto, Japón

EL VOLUMEN Y la velocidad de los flujos migratorios latinoamericanos y caribeños (LAC) se ha incrementado notablemente durante las últimas décadas, haciendo de Japón su principal destino en Asia. Actualmente residen en este país 253 mil inmigrantes originarios de la región LAC — mayoritariamente brasileños (186 mil) y peruanos (48 mil)— cuya presencia se relaciona con la revisión de la Ley Inmigratoria del año 1990, que facilitó la entrada a los descendientes de japoneses hasta la tercera generación, atrayendo con ello a la numerosa comunidad nikkei de Brasil y Perú, fruto de la pasada emigración japonesa hacia ambos países. En esta comunicación se analiza la evolución de estas migraciones transpacíficas, a partir de los datos estadísticos oficiales disponibles. Se evidencia una llegada masiva al archipiélago desde 1990, un gran retorno por la recesión económica iniciada en 2008 y por la crisis de Fukushima de 2011, una tímida recuperación inmigratoria y una creciente pendularidad de los flujos entre LAC y Japón. Finalmente, se subraya que la legislación preferencial para la propia diáspora ha sido determinante en la consolidación de la inmigración y asentamiento LAC, y responde a ciertas necesidades del mercado laboral nipón y a consideraciones etnoculturales.

Rosalía Avila Tàpies es doctora en Letras, especialidad de Geografía (Kyoto University, 2000); Máster en Letras, especialidad de Geografía (Kyoto University, 1994); Licenciada en Geografía e Historia, sección de Geografía (Universidad de Barcelona, 1990) e Investigadora del Institute for the Study of Humanities & Social Sciences, Doshisha University, Kioto, Japón

El Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre México y Japón: 130 años de su legado en las relaciones diplomáticas y económicas bilaterales

Carlos Uscanga

*Universidad Nacional Autónoma de México,
México*

EN 1888 MÉXICO firmó el primer tratado de igualdad con Japón que le permitió posteriormente renegociar los tratados desiguales que le fue obligado a negociar con las potencias Occidentales. En el 2018 se cumplen 30 años del establecimiento oficial de los nexos diplomáticos entre los dos países, por lo que la ponencia se orientará al análisis, en particular, de la trayectoria de los vínculos de económicos más importantes que han marcado los actuales flujos de

comercio e inversión entre México y Japón. Asimismo, se hará una reflexión sobre la impronta que ha dejado en el fortalecimiento de los lazos de amistad entre los dos países.

Carlos Uscanga es doctor en Cooperación Internacional por la Universidad de Nagoya, Japón. Actualmente es profesor titular del Centro de Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. Sus líneas de investigación son: Relaciones Económicas y Diplomáticas de México y Japón y cooperación internacional de Japón.

Los santos católicos en algunas crónicas novohispanas

Yukitaka Inoue

Universidad Senshu, Tokio, Japón

LA CONQUISTA DE América no solamente fue militar sino incluía aspectos espirituales o religiosos. Un aspecto más llamativo de la cristianización de los pueblos mesoamericanos ha sido la aceptación y/o adaptación de los santos católicos. Esta ponencia intenta revisar las crónicas y aclarar ciertas ideas que tenían los frailes al evangelizar a los indígenas. Así, se revisarán las principales crónicas religiosas novohispanas de los siglos XVI y XVII. Varias crónicas son obras de los franciscanos (Toribio de Motolinía, Jerónimo de Mendieta y Juan de Torquemada, entre otros), mientras que conocemos obras dominicas (Diego Durán, por ejemplo) y jesuiticas (José de Acosta, por ejemplo). Analizaremos estas crónicas, dando atención especial al apóstol Santiago el Mayor, dado que es uno de los santos al que mencionan varias crónicas civiles (obras de los conquistadores, por ejemplo). Así, se sugerirán posibles corrientes historiográficas sobre Santiago Matamoros (o Mataindios) en la historiografía novohispana temprana y al mismo tiempo se mostrarán algunas tendencias que tenían las crónicas religiosas al hablar de los santos cristianos en la época colonial en México.

Yukitaka Inoue es doctor en Letras por la Universidad de Estudios Extranjeros de la Ciudad de Kobe. Actualmente es profesor de tiempo completo en la Universidad Senshu. Se especializa en la historia de México y entre sus líneas de investigación se encuentran la historiografía novohispana y los títulos primordiales de pueblos indígenas.

Un informe sobre el proceso de la educación internacional bilingüe y la práctica religiosa del pueblo indígena chiquitano de la región Chiquitania, Bolivia

Ryuki Nakano

Universidad de Tokio / Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia, Japón

BASADO EN LA metodología de la “etnografía de la política-planificación lingüística” (McCarty 2011), esta ponencia presentará cómo la ideología lingüística-cultural del Estado puede influir hoy en la práctica local católica del pueblo indígena chiquitano en su idioma originario bésiro en la región Chiquitania, Bolivia. Bajo reformas políticas del presidente Evo Morales y su partido, hoy la educación enfoca tanto la diversidad lingüística-cultural del país como la cohesión lingüística-cultural de cada pueblo indígena, formando profesores bilingües de lenguas indígenas como agentes ideológicos del Estado. En Concepción, una sede municipal de Chiquitania, hay un anunciado ritual católico local llamado “sermón” del carnaval en bésiro. “Sermón” es generalmente realizado por un hombre prestigioso de la institución litúrgica llamada “cabildo”, citando una parte de la biblia con tonos y ritmos distintivos con manuscrito escrito en mano, cuyo contenido se piensa que ha sido heredado históricamente. Sin embargo, en el caso de Concepción, el hombre que ocupa este lugar es profesor de bésiro de escuela primaria y comentó que había cambiado unos aspectos del “sermón” para descolonización y demostración. Este hecho nos llevará a reflexionar cómo los profesores bilingües como agentes ideológicos del Estado podrían cambiar la práctica religiosa de los indígenas del país.

Ryuki Nakano es máster y doctorando en Antropología Cultural por la Universidad de Tokio, así como licenciado en Estudios Comparados Culturales y Español por la Universidad de Osaka. Sus áreas de interés son Antropología Cultural, Antropología Lingüística, Etnografía de Política-Planificación Lingüística, Etnicidad, Educación Intercultural Bilingüe, Lenguas Amerindias.

Nietzsche en España y en Colombia (1890-1930)

Damián Pachón Soto

Universidad Industrial de Santander, Colombia

LA PONENCIA PRESENTA algunas de las similitudes de la recepción del pensamiento de Friedrich Nietzsche en España y en Colombia en el periodo 1890-1930, mostrando que su filosofía fue vista como una alternativa al pensamiento conservador, en el caso Colombiano, y a la decadencia de

España, tal y como la vive la generación de 1898. Este estudio arroja luces sobre las similitudes de su recepción en ambos países y sobre los contextos que la hicieron posible.

Damián Pachón Soto es doctor en Filosofía por la Universidad Santo Tomás. Es escritor y autor de varios libros en torno al pensamiento latinoamericano, entre ellos, *Preludios filosóficos a otro mundo posible*, (2013), *Estudios sobre el pensamiento colombiano, Volumen I*. (2011).

Redondeo de edades, alfabetización y capital humano en los territorios americanos y peninsulares de la Monarquía Hispánica en el siglo de las luces: una comparación internacional

Rafael Dobado González

Universidad Complutense de Madrid, España

EL CAPITAL HUMANO se asocia al desarrollo económico. En sociedades históricas, la alfabetización constituye un componente básico del capital humano. El estudio de la alfabetización resulta decisivo para evaluar el desarrollo efectivo y potencial de esas sociedades, pero es frecuente enfrentarse a la carencia de fuentes. Una metodología soluciona este problema para sociedades del pasado como la Monarquía Hispánica. Se trata del análisis del “heaping” (redondeo de edades) en los numerosos censos en los que los habitantes registrados declaran su edad. Los humanos han tendido, si carecían de habilidades numéricas, a redondear su edad (generalmente, al número más cercano terminado en 0 ó 5). La frecuencia del redondeo en un grupo humano se calcula mediante índices (Whiple o ABCC) que correlacionan significativamente con la alfabetización.

Nuestras conclusiones provisionales son: 1) las habilidades numéricas –por tanto, también la alfabetización– de españoles y americanos mejoraron durante el siglo XVIII, aunque distaban de ser poseídas por toda la población; 2) mujeres e indígenas novohispanos presentan habilidades numéricas superiores a las que muchos esperarían, confirmando así el acceso parcial a la educación de ambos grupos humanos que reflejan otras fuentes; 3) la comparación internacional no resulta particularmente desfavorable para la Monarquía Hispánica.

Rafael Dobado González es doctor en Economía por la UCM y catedrático de Historia e Instituciones Económicas en dicha Universidad. Académico correspondiente de la Real Academia de Historia. Sus investigaciones tratan diversos aspectos de la historia económica de España e Hispanoamérica.

PONENCIAS DE METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA DE ELE

Dinámica de grupos: el papel de los procesos sicosociales en la enseñanza de L2

Gisele Fernández Lázaro

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto,
Japón*

TODOS LOS DOCENTES nos hemos encontrado en algún momento situaciones en las que dos grupos de estudiantes, pese a tener características similares y pertenecer al mismo contexto educativo, parecen proceder de universos paralelos: con uno de los grupos la clase fluye, se alcanzan los objetivos académicos, el ambiente es relajado y jovial, los alumnos participan y colaboran entre ellos y con el profesor; mientras, con el otro grupo parece que nada funciona, el ambiente es tenso o apático convirtiendo la labor del profesor en una especie de pesadilla. ¿Cuál es el factor diferencial entre esos dos grupos?, ¿cuál es su origen?, ¿puede el profesor controlar e influir en el comportamiento de un grupo de estudiantes concreto? En esta ponencia trataremos de contestar a las anteriores cuestiones desde la perspectiva sicosocial de la dinámica de grupos. En primer lugar, examinaremos si un grupo de clase satisface los criterios necesarios para poder ser considerado un grupo, tal y como lo entiende la psicología social (Merton, 1980; Shaw, 2013). En segundo lugar, analizaremos los aspectos de los procesos grupales más significativos para la enseñanza de L2, aportando, por último, propuestas prácticas de aplicación de los fundamentos de la dinámica de grupos que nos permitan crear un entorno favorable al aprendizaje.

Merton, R. K. (1980). *Teoría y estructura sociales*. México: FCE.

Shaw, M. (2013). *Dinámica de grupo: psicología de la conducta de los pequeños grupos*. Barcelona: Herder Editorial.

Gisele Fernández Lázaro es licenciada en Artes Escénicas por la Real Escuela de Artes Escénicas de Madrid y Máster en Enseñanza del Español como Segunda Lengua por la UNED. Es profesora titular de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón. Su labor investigadora se centra en la metodología de la enseñanza de ELE a hablantes nativos de japonés y la didáctica de la pronunciación.

La enseñanza de la expresión escrita: el vínculo entre el discurso escrito y el desarrollo de funciones psicológicas

Arturo Escandón Godoy

Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

EN ESTA PRESENTACIÓN, el dominio del discurso (escrito) se vincula con el desarrollo de diferentes funciones psicológicas en el marco de la enseñanza de la expresión escrita desde una perspectiva vygotkiana. En consecuencia, los problemas

de maestría de un discurso dado se deben menos a factores gramaticales o estilísticos y más a factores tales como la capacidad del alumno de desarrollar distintos grados de subjetividad y objetividad con respecto al objeto del discurso. En otras palabras, un estudiante no podrá emprender con buen éxito la redacción, supongamos, de una breve obra de ficción o de un ensayo, si es que es incapaz de asumir la subjetividad de los personajes o la objetividad de un observador que aparca su cercanía o pertenencia al fenómeno u objeto observado, respectivamente. Puesto que en la trayectoria escolar de primer y segundo ciclo se privilegian ciertos discursos (y por tanto se desarrollan también funciones psicológicas correspondientes), es menester que los docentes sepan evaluar qué discursos ya dominan los discentes, cuáles se deben enseñar y qué funciones psicológicas precisas deben estos desarrollar. Por último, se hace hincapié en que para que los alumnos desarrollen las necesarias funciones psicológicas, el docente debe desplegar en clase una serie de sistemas conceptuales provenientes de la retórica, las ciencias de la comunicación, la antropología, la sociología, la sociolingüística, la lógica, la gramática, etc.

Arturo Escandón es catedrático en Educación de Lenguas Extranjeras del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Es doctor en Educación por la Universidad de Bath, Inglaterra. Se especializa en pedagogía de lenguas extranjeras, las llamadas teorías postvygotkianas (la teoría de la acción y la escuela sociocultural) y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

Flipped learning y Flipped Classroom en la clase de ELE como alternativa al sistema educativo tradicional: aplicación de las TIC a la enseñanza-aprendizaje de las formas verbales

Joan Antoni Pomata García

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto,
Japón*

DEBIDO A LAS limitaciones propias del sistema tradicional de enseñanza-aprendizaje se pueden presentar escenarios donde los alumnos de una LE tienen que aprender y estudiar mucho contenido sin contar con tiempo suficiente para asimilarlo, como es el caso de ciertas asignaturas de ELE donde los tiempos verbales son la piedra angular de numerosos libros de texto en los niveles iniciales, incluso cuando los objetivos de la asignatura no pretenden una comprensión profunda. Asimismo, el problema se agrava considerablemente al contar en ocasiones con un número de estudiantes elevado, aumentando las dificultades de aprendizaje y

menguando la motivación del alumnado, pudiendo incluso resultar abrumador para este. Como resultado, los efectos nocivos de esta práctica son evidentes y los alumnos y docentes contemplan con impotencia y frustración como el tiempo para resolver dudas y practicar otras destrezas lingüísticas se hace insuficiente, requiriendo así trabajo extra fuera del aula. Con el objetivo de paliar tales circunstancias desfavorables, lo que pretende la presente ponencia es ofrecer soluciones, propuestas y ejemplos reales para el aula de ELE en la enseñanza-aprendizaje de los tiempos verbales del modo indicativo basados en el flipped learning (aprendizaje invertido) y *flipped classroom* (clase invertida) mediante el uso de las TIC para que posteriormente el profesor pueda adaptarlos en sus clases como mejor considere.

Joan Antoni Pomata García es profesor de español en Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, la Universidad Ryukoku y la Universidad Ritsumeikan. Es diplomado en Turismo por la Universidad de Alicante, Máster Universitario en Enseñanza de Español e Inglés como Segundas Lenguas o Lenguas Extranjeras por la misma universidad y Máster Universitario en Innovación Tecnológica de la Educación por la Universidad Católica de Valencia. Su labor investigadora se centra en la metodología de la enseñanza de ELE mediante las TIC, los videojuegos educativos y la gamificación. Sus últimas publicaciones incluyen: TIC y gamificación en la enseñanza de español como lengua extranjera: situación y líneas de actuación para las universidades japonesas, *Cuadernos CANELA*, 28, 2017 y Aplicación de las TIC en un entorno virtual de aprendizaje de español como lengua extranjera mediante algoritmos de repetición espaciada, *Revista HISPÁNICA*, 61, 2018.

El blog como herramienta didáctica para la implementación del modelo Flipped Classroom en el aula de E/le

Eva Álvarez Ramos

Universidad de Valladolid, España

Mayumi Tsukada

Universidad de Valladolid, España

EN ESTA COMUNICACIÓN hemos querido tener presente el sistema de aprendizaje denominado *blended learning*, que integra los elementos más positivos de la enseñanza presencial y de la virtual. Más concretamente, nos gustaría mostrar el uso del *Flipped Classroom* en la enseñanza de Español como lengua extranjera (E/Le) y su implementación a través de los blogs académicos. Los cuadernos de bitácora se presentan como un espacio privilegiado para la explotación del modelo pedagógico de aula invertida. La especial configuración de los mismos resulta idónea para el aprendizaje. Las herramientas que pone al alcance del docente permiten la exposición rápida de contenidos, tanto planos como hipertextuales, así como posibilitan la introducción de material audiovisual, tan necesario y útil en

la enseñanza-aprendizaje de un idioma. Mostraremos ejemplos de uso del modelo de aula invertida en la enseñanza de E/Le y analizaremos sus beneficios e inconvenientes, poniendo especial atención a cuáles son las principales dificultades didácticas a las que se enfrentan docente y discentes con el uso del *Flipped Classroom*.

Eva Álvarez Ramos es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid. Ha realizado las Licenciaturas de Filología Hispánica y Filología germánica: alemán en la Universidad de Salamanca y la Licenciatura de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Valladolid. En la actualidad es profesora ayudante doctora en la Facultad de Educación, Campus de Segovia, Universidad de Valladolid. Sus líneas de investigación giran en torno al mundo del Español como Lengua Extranjera, la Didáctica de la Lengua Castellana, la Literatura infantil y la permanencia de la Tradición clásica en la poesía española contemporánea.

Mayumi Tsukada es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Ha cursado el máster en Enseñanza del idioma japonés en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y el Máster de Profesor de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas en la Universidad de Valladolid. En la actualidad es profesora contratada del Centro de idiomas de la Universidad de Valladolid, donde imparte clases de lengua japonesa y donde se encuentra realizando su tesis doctoral que versa en torno a la implementación de nuevas metodologías como el *Flipped classroom* en la enseñanza de segundas lenguas.

Análisis de errores habituales en la producción escrita de estudiantes de nivel intermedio (B1)

Nicolás Ballesteros López

Universidad Nihon, Japón

Paula Esguerra Laserna

Universidad de Kanagawa / Instituto Cervantes de Tokio, Japón

EN LOS ÚLTIMOS años se han presentado diferentes estudios sobre análisis de errores de los estudiantes japoneses de español como lengua extranjera. Estos estudios son un excelente punto de partida para estudiar los procesos de adquisición de la lengua española por parte de los hablantes de japonés, particularmente en lo que respecta a la adquisición de elementos gramaticales inexistentes en el idioma japonés. Sin embargo, aunque dichos estudios constituyen un excelente punto de partida, aun son escasos los análisis que incluyen propuestas específicas sobre como solventar los errores detectados. Tomando estos estudios como punto de partida, esta ponencia se centra en el análisis de errores habituales en la producción escrita de estudiantes de nivel intermedio (B1). Tras la creación de un corpus de errores, en el presente estudio se han identificado y

analizado los errores más significativos. Este estudio propone algunas líneas de desarrollo docente encaminadas a facilitar el proceso de aprendizaje, así como a prevenir y solventar este tipo de errores en los estudiantes japoneses.

Nicolás Ballesteros López es profesor de español en la universidad Nihon Daigaku y en el Instituto Cervantes. Máster en Relaciones Internacionales por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio, en la actualidad cursa estudios de Máster Universitario en Lingüística Aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera en la Universidad del Atlántico Norte. Sus investigaciones están orientándose en el Análisis de Errores así como en el estudio de interculturalidad en la enseñanza del español.

Paula Esguerra Laserna es profesora de español en la Universidad de Kanagawa y en el Instituto Cervantes. Máster en Estudios asiáticos de la Universidad de Lund (Suecia) y en Estudios de Japón de la Universidad de Sophia. Actualmente es candidata a doctorado en culturas comparadas en la International Christian University de Tokio

Diseño de materiales interactivos con Unity 3D para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE)

Laura María Blanco Cortés

Universidad de Kyushu, Fukuoka, Japón

Miharu Fuyano

Universidad de Kyushu, Fukuoka, Japón

DESDE LOS PRIMEROS procesadores de texto hasta los programas complejos de la actualidad, la disciplina ahora conocida como CALL (el aprendizaje de lenguas asistido por computador) ha avanzado junto con las nuevas tecnologías, con el fin de buscar maneras de utilizar la tecnología para el provecho del aprendizaje. Hoy en día nuevas herramientas nos permiten diseñar nuestros propios materiales con facilidad, e incluso compartirlos con estudiantes y colegas alrededor del mundo. El objetivo de esta investigación fue diseñar y poner a prueba aplicaciones multimedia con contenidos auténticos para el nivel de español A1, de acuerdo al marco común europeo de referencia para las lenguas. En este estudio, las investigadoras lograron crear aplicaciones multimedia con un conocimiento mínimo de programación gracias a la utilización del software Unity 3D, un motor de juegos comúnmente utilizado en el campo de la elaboración de contenidos digitales. Las aplicaciones incluyeron grabaciones de audio originales y juegos interactivos, como juegos de acertijos, usando mapas turísticos reales, entre otros. En el futuro, las investigadoras esperan poder continuar estudiando maneras de implementar nuevas tecnologías en la enseñanza y aprendizaje de lenguas.

Laura Blanco es licenciada en lenguas modernas de la Universidad Javeriana de Bogotá, Colombia. En la actualidad investiga sobre el diseño de materiales didácticos multimedia como estudiante de maestría en la Facultad de Diseño de la Universidad de Kyushu en Fukuoka, Japón.

Miharu Fuyuno tiene una maestría en enseñanza de inglés como segunda lengua de la Universidad de Nottingham en Inglaterra. También tiene un doctorado en lingüística inglesa de la Universidad Seinan Gakuin en Fukuoka, Japón. Desde el 2013 se desempeña como profesora titular asistente en la Facultad de diseño de la Universidad de Kyushu en Fukuoka, Japón.

Tratamiento didáctico del desarrollo de la comprensión auditiva en estudiantes en el nivel A2

Leidy Yemire Cotrina Cayo

Universidad Meijigakuin, Tokio, Japón

EL PRESENTE TRABAJO planteamos incluir y desarrollar la comprensión auditiva (CA en adelante) como destreza centrada en el proceso mediante un entrenamiento didáctico llevado a cabo en un grupo de estudiantes de español como segunda lengua de la Universidad Keio. Proponemos un entrenamiento basado en la recopilación de ejercicios de CA de diversa tipología correspondientes al nivel A2, para posteriormente trabajar dicho material y observar la incidencia del mismo en el dominio de la CA de los estudiantes. Asimismo, se pretende conocer la opinión de los alumnos respecto al tratamiento didáctico. Los resultados obtenidos muestran que los participantes aprecian las siguientes aportaciones: contribución al mantenimiento de la atención (sobre todo ante los vacíos de comprensión), fomento de la autonomía por el libre establecimiento de los objetivos, favoreciendo el aprendizaje mediante la reflexión y el uso de la lengua, e incremento de la motivación hacia la práctica voluntaria de la destreza (gracias al interés despertado por el material, el tipo de actividades y las estrategias socio-afectivas empleadas en el aula) y hacia el aprendizaje de ELE.

Leidy Yemire Cotrina Cayo es Licenciada en Educación, Universidad de Chibote. Máster universitario en Didáctica para profesores de lengua y cultura españolas en centros educativos extranjeros, Universidad de la Rioja. Máster Universitario en Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera, Universidad Antonio Nebrija. Interesada en la didáctica de la comprensión auditiva y el uso de recursos mediáticos en la enseñanza del español. Actualmente trabaja en el Instituto Cervantes de Tokio, Universidad Meiji Gakuin, Universidad de Keio y Universidad de Takushoku.

Creación de una comunidad de práctica de ELE compartida por profesora nativa y no nativa de la lengua meta: profesorado colaborativo

Kazuko Yonekawa Takagi

Universidad Keio SFC Shonan Fujisawa, Japón

Concha Moreno García

Universidad Meijigakuin, Tokio, Japón

EL OBJETIVO DE de esta presentación de carácter práctico es compartir nuestra experiencia docente para crear una comunidad de práctica (CdP). Dado que las clases se dividen en gramática y conversación /comunicación, todo el proceso de enseñanza aprendizaje se realizase por separado: exámenes separados, evaluación del resultado por separado. A nuestro entender, esta forma no facilita que los alumnos integren los elementos aprendidos por separado en el sistema de la lengua. En esta ocasión queremos compartir el proceso didáctico en que hemos trabajado de manera conjunta: el diseño del *syllabus*, el examen y la evaluación ateniéndonos a la coherencia entre los objetivos presentados. Asimismo, compartiremos las respuestas de nuestro alumnado a una serie de preguntas relativas a su experiencia de aprendizaje. La metodología de investigación es acción-reflexión a través de nuestro cuaderno conjunto de clase,

además del análisis de las respuestas recogidas del cuestionario de los estudiantes.

Kazuko Yonekawa Takagi es máster en Ciencias Empresariales (MBA) y máster de Enseñanza del Español para Extranjeros (UNED). Participó, entre otros, en los cursos “La enseñanza del español para negocios” (Universidad de Granada), y curso de formación de profesores de español impartido por el Instituto Cervantes de Tokio. Actualmente imparte clases en la Universidad de Keio en el campus de Shonan Fujisawa (SFC) y en el Center for Language Education and Research (CLER) de la Universidad Sofía, además de realizar talleres de español con fines profesionales en varias universidades en Japón

Concha Moreno García es profesora de español para extranjeros desde 1974 y autora de materiales desde 1983. Trabaja en la universidad Meijigakuin de Tokio desde abril de 2017 y ha trabajado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio de 2012 a 2017. Actualmente colabora con las universidades Waseda, Sophia y Seisen de Tokio. También colabora con la Universidad Comillas y con la UIMP en España. Como miembro del grupo de investigación GIDE, ha participado en la elaboración del *Modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua en Japón*.



PONENCIAS DE LINGÜÍSTICA

Métodos de lingüística española de corpus en línea. Con evidencias documentales históricas y actuales

Hiroto Ueda

Universidad de Tokio, Japón

EXPLICAREMOS LAS FUNCIONES y modos de usar nuestro sistema LYNEAL «Letras y Números en Análisis Lingüísticos» con temas de paleografía, fonología y sintaxis de la lengua española en espacio y tiempo. Al mismo tiempo, nos dedicaremos a analizar los resultados de búsqueda con métodos estadísticos multivariantes. Como materiales utilizaremos varios corpus instalados en el sistema: «Biblia Medieval» (director: Andrés Enrique-Arias), CODEA «Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800» (director: Pedro Sánchez-Prieto), PRESEEA «Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y de América» (director: Francisco Moreno Fernández), VARIGRAMA «Variación Gramatical del Español en el Mundo» (director: Toshihiro Takagaki), VARIGRAMA «Variación Gramatical del Español en el Mundo» (director: Hiroto Ueda), C-ORAL-ROM (Corpus Oral de las Lenguas Romanas en formato multimedia) (director: Antonio Moreno Sandoval), MAVIR «Mejorando el Acceso y Visibilidad de la Información multilingüe en Red» (director: Antonio Moreno Sandoval).

Hiroto Ueda es profesor emérito de la Universidad de Tokio. Es miembro correspondiente extranjero de la Real Academia Española..

La adscripción de género gramatical en el caso de los japonismos: entre la hipótesis morfológica y la hipótesis semántica

Alberto Millán Martín

Universidad Keio, Tokio, Japón

¿«Me gusta el yakiniku»... o «la yakiniku»? El español no tiene una norma clara para la adscripción de género en el caso de los extranjerismos, siendo el uso generalizado el que suele decantar la balanza hacia el masculino o el femenino para cada término en particular. Sin embargo, en el caso de los japonismos no naturalizados, que son cada vez más frecuentes tanto en los textos referidos a Japón como en las conversaciones diarias de los hispanohablantes dentro y fuera de este país, la escasa presencia en canales estandarizados capaces de asentar un modelo general deja al arbitrio de cada hablante la elección de uno u otro género, en un proceso a menudo inconsciente que nace de la necesidad espontánea. Desde la gramática descriptiva, trataremos de tomar conciencia de los factores que parecen intervenir en ese proceso, contrastando el funcionamiento

de nuestras dos principales hipótesis (la primera basada en el aspecto morfológico y la segunda en el semántico) a partir de las tendencias observadas en varios diccionarios de español, en traducciones literarias, en publicaciones periodísticas o académicas y en el uso de los hablantes según nuestras propias encuestas. Como conclusión, presentaremos las pautas que hemos observado y haremos algunas recomendaciones.

Alberto Millán Martín es doctor en Estudios Japoneses por la Universidad de Osaka y licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Barcelona. Es miembro del Fukuzawa Memorial Center for Modern Japanese Studies y profesor numerario de español en la Universidad Keio, donde también imparte seminarios sobre historia y teoría de la traducción. Sus investigaciones se centran en el papel que han desempeñado la traducción y el uso del lenguaje en la evolución de la civilización japonesa y en su relación con otras culturas.

Análisis sociolingüístico sobre el concepto de "patrimonio" en el Perú

Makiho Maruoka

Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, Japón

Daniel Dante Saucedo Segami

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

AÑO TRAS AÑO se está perdiendo muchos sitios arqueológicos en América Latina por la diferencia del valor que da cada actor a estos sitios. Uno de los objetivos de la investigación del Programa de Arqueología Pública "Huacas de La Molina" en Lima (Perú) es entender el valor que se le da a lo que se considera patrimonio arqueológico para acortar esa diferencia y encontrar mejores maneras de administrarlo. Para ello, se hace necesaria la aproximación multidisciplinaria (la antropología, la arqueología y la lingüística) sobre este concepto y entender el contexto donde se desarrollan los vínculos sociales con este patrimonio. En la parte lingüística de esta investigación, primero se buscó aclarar las definiciones internacionales comparando las Cartas oficiales de UNESCO e ICOMOS para sistematizar los términos relacionados con "patrimonio" y las diferencias de dicho concepto entre cada idioma. Basándose en esta primera etapa, se analizaron las leyes y normas peruanas para clarificar si el concepto de "patrimonio" es unificado en las entidades oficiales. Por otra parte, también son analizados los artículos de los arqueólogos profesionales para saber si existe alguna diferencia dependiendo de su posición en la sociedad. En esta ponencia presentaremos los resultados preliminares de este análisis.

Makiho Maruoka es doctora en Lengua y Cultura por la Universidad Kansai Gaidai y actualmente es profesora de español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y en la Universidad Ritsumeikan. Se especializa en lingüística cognitiva (semántica cognitiva) y lingüística contrastiva español-japonés.

Daniel Saucedo Segami es doctor en antropología cultural por la Universidad de Posgrado para Estudios Avanzados (Japón) y máster en arqueología por la Universidad de Okayama (Japón), así como Licenciado en arqueología por la Pontificia Universidad Católica del Perú. En la actualidad es profesor en la Universidad Ritsumeikan (Japón). Se especializa en arqueología pública (patrimonio arqueológico), arqueología andina (análisis de contextos funerarios y estructuras monumentales), e inmigración japonesa al Perú.

¿Cómo suena la Y a los oídos japoneses?

Takuya Kimura

Universidad Seisen, Tokio, Japón

EL FONEMA ESPAÑOL /y/ puede ser percibido a veces como el fonema japonés /y/ y otras veces como la secuencia fonémica /zy/ por los hablantes nativos de japonés, lo que constituye una dificultad para estos a la hora de aprender a pronunciar y escuchar español. El ponente informa sobre dos experimentos realizados con el objeto de abordar este problema. En el primer experimento participaron 25 hablantes nativos de japonés sin conocimiento de español, y en el segundo 50 hablantes nativos del español peninsular sin conocimiento de japonés. En el primero los participantes intentaron transcribir en katakana las palabras españolas leídas por hablantes nativos. En el segundo los participantes evaluaron varias realizaciones de dos palabras *calle* y *lleno* leídas por el ponente. Los resultados indican que son muy variadas las alófonos con los que los hablantes nativos de español realizan el fonema español /y/, y sugieren que a ellos les suenan igualmente bien las realizaciones de dicho fonema con africada, fricativa y aproximante laterales sonoras.

Takuya Kimura es licenciado y Máster en Ciencias Humanas por la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio. Actualmente es catedrático del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Seisen, y doctorando en Ciencias e Ingeniería en la Universidad Sofía. Realiza sus investigaciones sobre fonética española, especialmente sobre la percepción del sonido del habla por los hispanohablantes y por los estudiantes japoneses de ELE.

Enseñanza de la persona gramatical en la clase de ELE en Japón: más allá del sujeto gramatical

Santiago Rodríguez de Lima

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,
Japón*

DOMINAR EL CONCEPTO de persona gramatical es esencial para aprender a hablar en español. Este concepto es especialmente difícil para los hablantes de lenguas cuya gramática no incluye un sistema formal de asociación a la persona gramatical, como las conjugaciones verbales, o los pronombres. Además del sujeto verbal, partes esenciales de la gramática del español, como el pronombre de objeto directo, el indirecto, los reflexivos o los posesivos necesitan el dominio de la persona gramatical para ser usados correctamente. Este taller llama la atención sobre esta necesidad y propone formas de llevar a cabo su enseñanza en las clases de ELE en Japón.

Santiago Rodríguez es doctor en Lingüística y máster en Literatura y Humanidades por la Universidad Municipal de Lenguas Extranjeras de Kobe, licenciado en filología italiana en la Universidad Complutense de Madrid.

Usos de los verbos ser y estar: un análisis interpretativo desde la semántica

Miki Nishu

Universidad Ritsumeikan, Kioto, Japón

EN LA ENSEÑANZA del español como lengua extranjera en Japón, uno de los problemas más notables es la distinción de los verbos copulativos, los cuales son básicamente tres: *ser*, *estar* y *haber*. Como no existe en japonés ese tipo de distinción, sobre todo la distinción entre *ser* y *estar*, nos cuesta mucho a los japoneses entenderlos y manejarlos bien. Esta ponencia se enfoca en observar las funciones y las interpretaciones semánticas de los verbos copulativos *ser* y *estar*. En primer lugar, revisaremos brevemente las teorías tradicionales. Después, presentaremos la propuesta de Maienborn (2005), la cual trata de conceptualizar el verbo *estar* desde un punto de vista semántico y pragmático, dando unos contextos extralingüísticos. Una vez visto las ideas y los ejemplos, exploraremos las interpretaciones de estos verbos mediante las funciones semánticas. Por último, en esta comunicación presentaremos las posibilidades de variación semántica de los verbos copulativos, *ser* y *estar* en español.

Miki Nishu, tras haberse licenciado en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, completó su maestría en Lengua e Información en el Departamento de Pedagogía Lingüística y Ciencias de la Información de la Universidad Ritsumeikan en Kioto. Desde el año 2011, durante dos años, trabajó como lectora de japonés en la Universidad del País Vasco (UPV-EHU). Actualmente imparte clases de español en el Centro de Lenguas de la Universidad Ritsumeikan.

***Música y lenguaje:
cocomposición en español y japonés***

Juan Romero Díaz

*Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe,
Japón*

EN ESTA PONENCIA se reflexiona, en primer lugar, sobre los verbos utilizados en diversas lenguas para expresar la idea de tocar un instrumento. Nuestra atención se centrará principalmente en el español y el japonés, al no existir una correspondencia directa entre ambas lenguas. En la primera, un único verbo *–tocar–* conlleva el sentido de los tres verbos utilizados en japonés para transmitir el mismo significado: *hiku* «tañer» para instrumentos de cuerda; *fuku* «soplar» para instrumentos de viento; y *tataku* «golpear» para instrumentos de percusión. Utilizando el modelo del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995) como marco teórico, presentaremos la estructura subléxica de estos verbos para demostrar mediante su estructura de *qualia* que en todos los casos el significado de hacer música se cocompone cuando su objeto es un instrumento musical.

Juan Romero Díaz es licenciado en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y doctor en Lingüística por la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe. Actualmente ocupa un puesto de profesor titular en el Departamento de Estudios Hispánicos de dicha universidad japonesa. Su labor investigadora se centra en la interfaz léxico-sintaxis y la adquisición de ELE en hablantes nativos de japonés.

***La coexistencia y el paralelismo del idioma
quechua con el idioma castellano en el área
del Departamento de Cusco, Perú***

Angélica Palomino de Aoki

Universidad Doshisha, Kioto, Japón

LA COEXISTENCIA DEL quechua y el castellano en el área del Departamento de Cusco, Perú. Lingüísticamente hablando el quechua y el castellano son dos lenguas completamente distintas, y en su ubicación geográfica la lengua quechua tiene su potencialidad en las zonas rurales y el castellano en las zonas urbanas. Una de las características de la lengua quechua es que no lleva artículos y es onomatopéyica, también tiene similitud con la lengua japonesa en su estructura sintáctica, morfológica y semántica. Ejemplos de la característica onomatopéyica: Ch'all ch'all es el sonido de la lluvia, y ch'allchay es llover fuerte y sin parar, q'aq es el sonido al romperse una rama o un cuerpo duro, raqhaq raqhaq es el sonido del trueno y raqhaqay es el verbo tronar. Ejemplos para ver la similitud con la lengua japonesa: Payqa qosallanpaqmi wayk'ushan

Angélica Palomino de Aoki, nacida en el distrito de Yucay de la Provincia de Urubamba en el Departamento de Cusco, Perú. Se graduó de la Universidad San Antonio Abad del Cusco, Perú, desde la etapa estudiantil se dedicó a la investigación y enseñanza del idioma quechua en Cusco. Actualmente es profesora de español a tiempo parcial en dos universidades, Doshisha y Ritsumeikan. También enseña el idioma quechua en la Universidad de Nara a estudiantes de Historia Occidental.



SESIÓN DE PÓSTER

1

El aspecto visual en la comunicación en el aula de ELE en Japón

Abel Álvarez Pereira

Universidad Momoyama Gakuin, Osaka, Japón

ESTE PROYECTO DIDÁCTICO quiere ampliar las herramientas didácticas en el aula de español. Es fruto de varios años de experiencia en las aulas de español de las universidades japonesas teniendo en cuenta la demanda tanto de docentes como de estudiantes a la hora, tanto de impartir clase como a la hora del estudio personal. Las herramientas que se ofrecen estarán disponibles para que los docentes al congreso puedan analizar y ver si son útiles o no en sus casos personales.

Abel Álvarez Pereira es profesor de arte y lengua española en varias universidades de Kansai. Licenciado en arte por la Universidad de Vigo, acreditado como docente por la Universidad de Santiago de Compostela, Posgrado en español como lengua extranjera por la Universidad de León y Máster en Lingüística y sus aplicaciones por la Universidad de Vigo.

2

¿Hacia dónde va la educación bilingüe en Bolivia? El caso de Cochabamba

Francisco Alfaro

Universidad de Chukyo, Nagoya, Japón

A TRAVÉS DE los años, en Bolivia se han desarrollado numerosas iniciativas y esfuerzos orientados a la aplicación de nuevos enfoques que respondan a la realidad lingüística y cultural en el campo educativo. Es evidente que en países plurilingües y multiculturales con una considerable presencia indígena como Bolivia, México, Guatemala, Ecuador y Perú este tema se haya convertido en un reto importante y urgente. Así mismo es importante mencionar que el proceso de implementación de políticas educativas en este ámbito no ha sido estático y ha sufrido cambios a lo largo de los últimos años. Algunos de estos cambios han sido drásticos y radicales, el primero es el cambio en la legislación educativa, el cual modifica sustantivamente la concepción de la educación bilingüe. El segundo cambio radica en la reestructuración del Ministerio de Educación de Bolivia, lo cual repercute directamente en la implementación de las políticas educativas a nivel de aula y el tercero pero no menos importante, cambios en la normativa para la participación de organismos de cooperación nacional e internacional en el campo educativo. El presente estudio plantea identificar cuáles

son los cambios más importantes que se establecen desde la legislación educativa vigente a nivel de políticas educativas así como sus repercusiones a nivel de aula. En la misma línea de pensamiento, se plantea determinar de qué manera las instituciones nacionales e internacionales en el ámbito de la cooperación se relacionan con el Ministerio de Educación boliviano, específicamente en el Departamento de Cochabamba. Para cumplir con los objetivos propuestos, se realizó el trabajo de campo en febrero del año en curso. Se realizaron entrevistas a representantes de la Universidad Mayor de San Simón, funcionarios de diferentes Unidades de la Dirección Departamental de Educación de Cochabamba y al representante de la Agencia Internacional de Cooperación Japonesa para el Desarrollo -JICA-. Como parte de los resultados más relevantes se pueden mencionar los siguientes: Cambios radicales en el nombre y la concepción de la educación bilingüe, los aspectos técnico-pedagógicos, los libros de texto, la participación social, la formación de maestros, la organización curricular, el modelo educativo, el papel de la cooperación internacional y finalmente los nuevos aportes de la ley educativa vigente.

Francisco Alfaro es Master en Administración Educativa con especialidad en Cooperación Internacional por la Universidad de Osaka, así como licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación por la Universidad de San Carlos de Guatemala. Actualmente es profesor asociado en la Universidad Chukyo, se especializa en estudios latinoamericanos y educación intercultural.

3

Material didáctico de Composición escrita basado en la teoría sociocultural

Arturo Escandón Godoy

Universidad Nanzan, Nagoya, Japón

EL PÓSTER EXPONE el diseño pedagógico y el material didáctico para clases de Composición escrita correspondientes a los niveles B1, B2 y C1. Se presentan los principios de la teoría sociocultural de Vygotsky que consideran la enseñanza adecuada como aquella capaz de desarrollar funciones psicológicas. Además, el discurso escrito incorpora una serie de criterios de validación epistémicos. Así, para que un alumno sea capaz de tener un dominio operativo del discurso escrito llamado «ensayo (sociológico)» debe ser capaz de desvincularse del grupo social que observa, proponerse y alcanzar ciertos niveles de generalización y plantear una serie de razonamientos hipotético-deductivos. Otro factor clave del diseño es la «orientación completa», esto es, la instrucción debe suministrar al alumno una pauta completa en la que se le explique qué hacer y cómo hacerlo antes de

embarcarse en la tarea didáctica. Los conceptos teóricos cumplen un papel fundamental en el desarrollo. De ahí que hablemos que este tipo de instrucción sea eminentemente conceptual. El póster incluirá ejemplos de una serie de materiales didácticos desarrollados por su autor a lo largo de más de seis años de práctica en una universidad japonesa especializada en la enseñanza de ELE.

Arturo Escandón es catedrático en Educación de Lenguas Extranjeras del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica de la Universidad Nanzan, Nagoya, Japón. Es doctor en Educación por la Universidad de Bath, Inglaterra. Se especializa en pedagogía de lenguas extranjeras, las llamadas teorías postvygotskianas (la teoría de la acción y la escuela sociocultural) y la sociología de la pedagogía de Basil Bernstein.

4

Policentrismo normativo del español y su enseñanza: Ideologías y actitudes lingüísticas centrípetas en el aula japonesa de E/LE

Kenta Masuda

Universidad de Barcelona

EN CONTRASTE CON la pluralidad de normas cultas del español, el japonés es una lengua altamente cohesionada, cuya modalidad 'estándar' única e invariable se difunde mediante los medios de comunicación. Acostumbrado a la política lingüística soberanista de un estado, una lengua, la convivencia de lenguas o variedades dentro del mismo Estado-nación constituye una realidad difícil de asumir para un japonés, de ahí que la plasmación de la ideología centrípetas en el aula de E/LE en el país nipón se produzca de acuerdo con los criterios ideológicos valorativos como 'lengua correcta' o 'pura' que se tienen sobre su LM. Por lo cual, a pesar de que no tiene alcance universal la percepción de la variedad castellana como la única legítima por ser la cuna de la lengua, en un estudio empírico nuestro, tanto los profesores como los aprendices japoneses mostraron unas actitudes positivas hacia el español de Castilla la vieja de manera exclusiva y excluyente. Se analizarán los retos y desafíos de la formación panhispánica del profesorado frente al creciente interés del alumno hacia el continente americano por su atractivo económico.

Kenta Masuda es nacido en Kobe y licenciado en Estudios Hispánicos por la Universidad Kansai Gaidai. Posteriormente continuó sus estudios en la Universidad de Barcelona con el Máster Experto en E/LE en Ámbitos Profesionales, el cual culminó en 2014 con el Trabajo Final de Investigación titulado Actitudes lingüísticas en torno al E/LE en Japón: Influencia de la actitud monocentrista hacia la LM ante la adquisición de la LE, con el que obtuvo la máxima calificación. En la actualidad, está cursando el Programa de Doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales de la Universidad de Barcelona bajo la tutela del Dr. Antonio

Torres, y su línea de investigación se orienta hacia el tratamiento de las variedades del español en el ámbito de E/LE.

5

"Dogme Language Teaching" : Nuevas Tendencias en el Enfoque Comunicativo

Miguel Ángel Mayoral

Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe, Japón

EL ENFOQUE COMUNICATIVO es el paradigma más moderno dentro de los enfoques en el aula de ELE. Sin embargo, en los últimos años han aparecido nuevos movimientos que profundizan en dicho enfoque para conseguir una enseñanza más efectiva. El Dogme Language Teaching es uno de estos movimientos, que aboga por la creación de un entorno social en el aula en el que la comunicación sea real y efectiva, relacionada con el mundo del estudiante y creada in situ entre profesores y aprendientes de la lengua meta. ¿Cuáles son sus principios y cómo se llevan a cabo en el aula?

Miguel Ángel Mayoral es Máster en enseñanza de español como segunda lengua y profesor en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe donde investiga sobre la relevancia del movimiento *Dogme Language Teaching* en la enseñanza de español como segunda lengua.

6

Más allá de la gramática y la conversación: cómo organizar los contenidos en cursos compartidos de ELE

Juan Carlos Moyano López

Universidad Seisen, Tokio, Japón

Carlos García Ruiz-Castillo

Universidad Keio, Tokio, Japón

Yoshimi Hiroyasu

Universidad Sofía, Tokio, Japón

EL OBJETIVO DE este póster es discutir la organización de los contenidos en cursos compartidos de ELE en el contexto universitario japonés. En primer lugar analizaremos la evolución en las concepciones metodológicas que reflejan los últimos manuales publicados en Japón. Esto nos llevará a elaborar una nueva organización en los programas con la que superar la tradicional división entre clases dedicadas a contenidos gramaticales y clases de prácticas

conversacionales. Propondremos, de esta forma, soluciones para ayudar a los profesores encargados de las clases de contenidos gramaticales a enriquecer sus programas mediante la inclusión de contenidos funcionales y léxicos, de estrategias de aprendizaje, el uso estratégico de la lengua meta y la variedad de actividades didácticas. De igual modo, nuestra organización favorecerá que en las clases tradicionalmente dedicadas a las prácticas comunicativas se dedique más espacio a actividades no solo precomunicativas, sino realmente comunicativas y significativas. Discutiremos, finalmente, si la puesta en práctica de nuestra propuesta supone el cambio positivo que prevemos en la percepción de los docentes sobre su propia actuación en el aula.

Juan Carlos Moyano es profesor de la Universidad Seisen. Ha colaborado como autor en algunos de los

manuals de español publicados en Japón en los últimos años: *Entre amigos 1 y 2*, *El español y yo*, *Por escrito 1 y 2*, o *¡Muy bien!*, publicado este mismo año.

Carlos García Ruiz-Castillo es profesor en la Facultad de Comercio de la Universidad Keio. Ha colaborado como autor en los manuales *Ámbar* y *¡Muy bien!*.

Yoshimi Hiroyasu es profesora y coordinadora de las clases de segundas lenguas de la Universidad Sofía. Sus publicaciones incluyen libros de gramática, manuales de ELE para la enseñanza universitaria y para el autoaprendizaje y diccionarios.



日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 (CANELA)

canela.org.es

第 30 回大会プログラム

2018 年 5 月 26 日(土)・27 日(日)

同志社大学今出川キャンパス良心館 3 階

〒602-8580 京都市上京区今出川通り烏丸東入

TEL : 075-251-3120 (代表・広報課)

プログラム

5 月 26 日 (土曜日)

10:00-11:00 受付 (3 階)

ポスターセッション準備開始 (104 教室)

書籍ブース (104 教室)

11:00-11:15 開会の辞 (305 教室)

スペイン大使館文化担当参事官 José Antonio de Ory 氏挨拶

11:15-12:15 大会オープニング講演 (305 教室)

Daniel Dante Saucedo Segami La relevancia de las humanidades en la sociedad actual: retos y propuestas desde la Arqueología Pública

12:15-13:15 ポスターセッション (104 教室)

1. **Abel Álvarez Pereira** El aspecto visual en la comunicación en el aula de ELE en Japón
2. **Francisco Alfaro** ¿Hacia dónde va la educación bilingüe en Bolivia? El caso de Cochabamba
3. **Arturo Escandón Godoy** Material didáctico de Composición escrita basado en la teoría sociocultural
4. **Kenta Masuda** Policentrismo normativo del español y su enseñanza: Ideologías y actitudes lingüísticas centrípetas en el aula japonesa de E/LE
5. **Miguel Ángel Mayoral** "Dogme Language Teaching": Nuevas Tendencias en el Enfoque Comunicativo
6. **Juan Carlos Moyano, Carlos García Ruiz-Castillo, Yoshimi Hiroyasu** Más allá de la gramática y la conversación: cómo organizar los contenidos en cursos compartidos de ELE

13:15-14:30 ランチタイム

14:30-16:30 分科会

分科会 A (文学) (101 教室)

Naoka Mori *Blancanieves* de Berger (2012) a la luz de la teoría de la adaptación.

Maja Zawierzeniec El narcotraficante enmascarado: un acercamiento crítico a los distintos testimonios literarios del narcotráfico mexicano

Yumi Sunahara La narración de Juan Preciado en *Pedro Páramo*

分科会 B (思想・歴史) (106 教室)

Rosalía Avila Tàpies Migraciones latinoamericanas y caribeñas: Japón como nuevo destino

Carlos Uscanga El Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre México y Japón: 130 años de su legado en las relaciones diplomáticas y económicas bilaterales

Yukitaka Inoue Los santos católicos en algunas crónicas novohispanas

分科会 C (スペイン語教授法) (105 教室)

Gisele Fernández Lázaro Dinámica de grupos: el papel de los procesos sicosociales en la enseñanza de L2.

Arturo Escandón Godoy La enseñanza de la expresión escrita: el vínculo entre el discurso escrito y el desarrollo de funciones psicológicas

Joan Antoni Pomata García *Flipped learning* y *Flipped Classroom* en la clase de ELE como alternativa al sistema educativo tradicional: aplicación de las TIC a la enseñanza-aprendizaje de las formas verbales.

Eva Álvarez Ramos, Mayumi Tsukada El blog como herramienta didáctica para la implementación del modelo *Flipped Classroom* en el aula de E/le.

分科会責任者改選

分科会 D (言語学) (102 教室)

Hiroto Ueda Métodos de lingüística española de corpus en línea. Con evidencias documentales históricas y actuales

Alberto Millán Martín La adscripción de género gramatical en el caso de los japonesismos: entre la hipótesis morfológica y la hipótesis semántica

Makiho Maruoka, Daniel Dante Saucedo Segami Análisis sociolingüístico sobre el concepto de "patrimonio" en el Perú

Takuya Kimura ¿Cómo suena la Y a los oídos japoneses?

16:30-17:00 休憩

17:00-18:30 CANELA 創設 30 年記念講演 (305 教室)

Toshihiro Takagaki Posibilidades de lingüística contrastiva del japonés y el español

18:00-18:45 総会 (305 教室) *会員限定

18:45-19:00 休憩

19:00-21:0 懇親会

会場：アマーク・ド・パラディ・Restaurante 寒梅館

<http://www.hamac-de-paradis-kanbaikan.jp/>

行き方：学会会場を出て、正面の烏丸通りを渡ったところです。

会費：¥4,000 (当日、受付でお支払いください。) 事前予約のみ。

5月27日(日曜日)

10:00-12:00 分科会

分科会 A (文学) (101 教室)

Yeonhee Cho El fuego como símbolo de purificación desde el pensamiento sinto-budista, en dos cuentos de Alejandra Costamagna

Roberto Pinheiro Machado La poética kantiana de Vicente Huidobro

María Lucía Correa Literatura femenina y movimientos sociales: literatura de mujeres sobre los movimientos estudiantiles de los años 60

分科会 B (思想・歴史) (106 教室)

Ryuki Nakano Un informe sobre el proceso de la educación internacional bilingüe y la práctica religiosa del pueblo indígena chiquitano de la región Chiquitania, Bolivia

Damián Pachón Soto Nietzsche en España y en Colombia (1890-1930)

Rafael Dobado González Redondeo de edades, alfabetización y capital humano en los territorios americanos y peninsulares de la Monarquía Hispánica en el siglo de las luces: una comparación internacional

分科会 C (スペイン語教授法) (105 教室)

Nicolás Ballesteros López, Paula Esguerra Laserna Análisis de errores habituales en la producción escrita de estudiantes de nivel intermedio (B1)

Laura María Blanco Cortés, Miharuru Fuyano Diseño de materiales interactivos con Unity 3D para la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE)

Leidy Yemire Cotrina Cayo Tratamiento didáctico del desarrollo de la comprensión auditiva en estudiantes en el nivel A2

Kazuko Yonekawa Takagi, Concha Moreno García Creación de una comunidad de práctica de ELE compartida por profesora nativa y no nativa de la lengua meta: profesorado colaborativo

分科会 D (言語学) (102 教室)

Santiago Rodríguez de Lima Enseñanza de la persona gramatical en la clase de ELE en Japón: más allá del sujeto gramatical

Miki Nishu Usos de los verbos *ser* y *estar*: un análisis interpretativo desde la semántica

Juan Romero Díaz Música y lenguaje: cocomposición en español y japonés

Angélica Palomino de Aoki La coexistencia y el paralelismo del idioma quechua con el idioma castellano en el área del Departamento de Cusco, Perú

12:00-12:15 休憩

12:15-13:15 スペイン大使館・CANELA 共同企画スペイン日本外交樹立 150 周年記念講演 (305 教室)

Rafael Argullol Goya y las Pinturas Negras

13:15-13:30 総会 / 閉会の辞 (305 教室)



<非会員の方へのご案内>

*非会員でも参加していただけます。ただし、聴講料 1,000 円 (2 日分) を当日受付でお支払いください。

*懇親会への参加は、事前予約した会員に限ります。

*本学会の公用語はスペイン語です。

*入会にあたっては、本学会の HP にアクセスし、入会手続きを行ってください。当日、会場でも入会の申し込みを受け付けます。推薦者は必要ありません。なお、学生会員も受け付けています。



150 AÑOS 年
日本スペイン
ESPAÑA JAPÓN

日本・スペイン・ラテンアメリカ学会 第30回大会



於)同志社大学今出川キャンパス
良心館

2018年5月26・27日

canela.org.es